

Déroutement de la vaccination contre le coronavirus

Le vaccin contre le coronavirus est gratuit.

Les étrangers non inscrits au Registre de population ou qui seraient en liberté provisoire peuvent également se faire vacciner.

1. La collectivité autonome locale envoie un « coupon de vaccination » et un « avis de vaccination contre le nouveau coronavirus ».

La date de réception du coupon de vaccination varie selon les régions et l'âge.

Les étrangers n'ayant pas d'attestation de domicile doivent prendre contact avec la mairie de leur lieu de résidence et présenter un document indiquant leur adresse.

Exemple de coupon de vaccination (sources : Ministère de la santé et du travail (page sur le vaccin contre le coronavirus))

接種券			予診のみ			新型コロナウイルスワクチン 予防接種済証(臨時) Certificate of Vaccination for COVID-19	
券種	2	ワクチン接種 1 回目	券種	1	予診のみ 1 回目	1回目	接種年月日 2021年 月 日 接種場所
請求先	〇〇県〇〇市 123456		請求先	〇〇県〇〇市 123456		接種年月日	
券番号	1234567890		券番号	1234567890		月 日	
氏名	厚生 太郎		氏名	厚生 太郎		接種場所	メーカー/Lot No. (シール貼付け)
QRコード (18桁)			QRコード (18桁)			2回目	接種年月日 2021年 月 日 接種場所
券種	2	ワクチン接種 2 回目	券種	1	予診のみ 2 回目	接種年月日	
請求先	〇〇県〇〇市 123456		請求先	〇〇県〇〇市 123456		月 日	
券番号	1234567890		券番号	1234567890		接種場所	メーカー/Lot No. (シール貼付け)
氏名	厚生 太郎		氏名	厚生 太郎		氏名	厚生 太郎
QRコード (18桁)			QRコード (18桁)			住所	〇〇県〇〇市〇〇 999-99
〇〇県〇〇市 123456			〇〇県〇〇市 123456			生年月日	〇〇年 〇〇月 〇〇日 生
厚生 太郎			厚生 太郎			〇〇県〇〇市長 日本 一郎	

接種を受ける方へ

- シールは剥がさずに、台紙ごと接種場所へお持ちください。
- 右側の予防接種済証は接種が終わった後も大切に保管してください。

2. Faire la réservation pour la première injection du vaccin

Le vaccin se fait en deux injections. Il faut d'abord faire la réservation en vue de la première injection

〈Comment réserver〉

- . En cas de vaccination sur un lieu aménagé par la collectivité autonome locale

Effectuer la réservation sur le site de réservation de la collectivité autonome locale ou en téléphonant au centre d'appel de la collectivité autonome locale.

L'avis de vaccination indique l'URL du site de réservation, le code QR et le numéro de téléphone du centre d'appel.

- . En cas de vaccination dans un établissement médical (à votre hôpital habituel par exemple)

Le mode de réservation varie en fonction des collectivités autonomes locales. Reportez-vous à l'avis reçu ou au site internet de la collectivité autonome locale.

Il existe deux possibilités qui sont la réservation directe auprès d'un établissement médical (en téléphonant ou en consultant le site internet)

Et la réservation auprès de la collectivité autonome locale en accédant au site de réservation ou en téléphonant au centre d'appel.

Les établissements médicaux effectuant la vaccination figurent sur le site mentionné ci-après

En japonais : <https://v-sys.mhlw.go.jp/search/>

En anglais : <https://v-sys.mhlw.go.jp/en/search/>

Dans l'avenir, il sera sans doute possible de se faire vacciner sur son lieu de travail ou sur le campus universitaire si vous êtes étudiant.

※Veillez à ne pas effectuer la réservation dans plusieurs centres de vaccination.

※Le déroulement et la méthode de vaccination sont susceptibles de changer dans l'avenir.

3. Pour recevoir la première injection

Apportez le coupon de vaccination, et un document confirmant votre identité (carte de résident, passeport, carte d'identité My number card, etc)

Ainsi que la fiche de renseignements médicale (reçue avec le coupon de vaccination et qu'il faut remplir à l'avance. Se reporter au site mentionné ci-dessous pour avoir le document en plusieurs langues étrangères : https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

4. Pour réserver la deuxième injection

5. Pour recevoir la deuxième injection

Consignes à respecter après la vaccination

Après la vaccination, attendez sur place pendant 15 à 30 minutes.

Après la vaccination, des troubles peuvent survenir.

En cas de symptômes graves qui persistent durant les jours suivants, consultez un établissement médical

Même après avoir reçu le vaccin, continuez d'observer les gestes barrières, comme le port du masque.

Renseignements

Informations générales sur le vaccin:

Centre d'appel du Ministère de la santé et du travail sur le nouveau coronavirus

0120-761770 (gratuit · ouvert même le samedi et jours fériés)

En japonais, anglais, chinois, coréen, portugais et espagnol : 9:00-21:00

En thaïlandais : 9:00-18:00

En vietnamien : 10:00-19:00

※Parlez d'abord en japonais puis dites : Tsuuyaku o shitehoshii « (Je souhaiterais un interprète.)».

Pour les réservations, adressez-vous à la mairie de votre lieu de résidence.

Sources · Références

「ワクチン 接種までの流れ 接種予約は」 (NHK 新型コロナウイルス特設サイト)

<https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/vaccine/flow/>

「コロナワクチンナビ」 (厚生労働省)

<https://v-sys.mhlw.go.jp/>

「外国人住民向けにコロナワクチン情報発信。多言語コールセンターや 17 言語でのお知らせも」

(Buzz Feed)

<https://www.buzzfeed.com/jp/sumirekotomita/covid-vaccine-1>